

Paston Letters にみられる英語の特徴

大 槻 博

Paston Letters はイングランド中東部 Norfolk 州の Paston 家に保存されていた書簡などを集録したものである。William Paston (1387—1444) が書いた1420年頃の手紙にはじまり、彼の孫である Sir John Paston III (1444—1503) に至る Paston 家3代にわたる手紙などを集めたものであり、なかでも1460年から1480年に至るおよそ20年間の手紙が最も多くみられる。このように Paston Letters は1420年頃から1500年直後までの1000通以上にわたる文書のうち、その大半は手紙であり、そのうち3分の1は Paston 家の家族間で交換された手紙であるが、残り3分の2は同家の使用人か友人から同家への手紙である。

手紙以外のものは雇用契約書、財産目録、訴状の下書き、遺言状などが含まれる。手紙の保存をはじめたのは、William Paston の子 John Paston I (1421—1466) である。John Paston I は土地などに関する訴訟で家を留守にしていた時、財産など土地の管理を妻の Margaret (?—1484) と使用人にまかせていた。Margaret は夫 John の留守中の出来事を彼に報告し、又夫は妻に忠告や指示などを与えた。これら自分の出した手紙や妻から受取った手紙だけでなく、弁護士や友人などからの手紙をも John は保存していたのである。彼の死後も Margaret や子供の John II (1442—1479), John III (1444—1503) の間にかわされた手紙を子供は保存していた。しかし1484年の母親 Margaret の死後家族間の手紙は少なくなり、John II の死後は John III は手紙を保存しなくなった。このようにして事実上 Paston Letters は John III の死と共に終えているのである。^①

Paston Letters はそれゆえ、Henry VI (1422—61, 1470—71), Edward IV (1461—70, 1471—83), Richard III (1483—85), Henry VII (1485—1509) 時代の英語と英国の社会状況とを知るための貴重な資料であるといえる。親しい者のあいだで交換される手紙のことばはその性格上話しことばとなるのであるから、Paston Letters の親子、兄弟、夫婦の手紙は当時、15世紀後半のイングランド中東部の口語が使用されていたといえよう。そして Norfolk 州 Paston は London の北東 100km 程しかはなれていないので、当時の標準的な英語の口語といえるのではないだろうか。

この書簡集には年令を異にしたり、生活の場を異にしたりする人物の手紙が多くあるので、ある特定の人物の英語を対象にする方がよいと思われる。それゆえ Margaret Paston の手紙を中心に当時の口語英語の特徴をさぐろうとするのである。Margaret Paston は、John Paston's wife Margaret is in some way the central figure of the letters.^② とあるように Paston Letters の中心人物である。手紙の数も一番多くみられるのである。^③ Paston Letters にある女性の手紙については

The women for the most part did not write in their own hands and they may have had some help from the clerks who wrote for them; but the

consistency of style that runs through their letters shows that essentially the words were their own. ④

とあるように、Margaret も自分の英語を使っているのである。

また Margaret Paston は Norfolk 州の Mautlby で言語を取得し、生涯を Norfolk 州で送ったので、他の他方言の影響を受けていない。ゆえに彼女の書簡の英語は15世紀前、中期のイングランド中東部の口語であるといえよう。

上に述べた2つの理由で Margaret Paston の英語を中心に調査したのである。使用した資料は Clarendon Medieval and Tudor Series の Norman Davis による *Paston Letters* である。引用文後の数字は同書における手紙の番号である。Margaret Paston によらない手紙にはその番号を括弧してある。引用文中の [] 内の語は Davis による加筆である。また15世紀において使われた単語、表現が現在どのような usage level であるかをも OED を調べ付記しておいた。

1 名詞

1-1 数

1-1-1 単数と複数が同じ形をとる。

hundred *yere*, 10/xl *wintyr*, (21)/ii *hors*, 35/iii *mark*, 35/iii *myle*, 50/iii *boshell*, (62) OED によるとこのような使い方については現在 *year* は *dial.*, *horse* は *now usual in literary language*, *mile* は *vulgar or dial.* と記されている。また *Letter 11* には *the pepyll is full ontrosty.* とあるが、これについては OED は *obsolete* としている。

1-1-2 *Child* の複数形が2形態ある。

childer, 11/*childern* (12)

OED によると *childre*, *childer* was the regular northern and north midland form, and is still used in the dialects as far south as shropsh., Leicester, and Lincolnsh. But in the south this was made *childer-en*, *childre-n* とある。

1-2 属格

1-2-1 属格の語尾がその名詞から分離して表記されている。

I grytt you well and send you God ys blessing and myn, ... 45

Item, as for youre fader ys wyll, I wold, ... 45

これは群属格にもみられる。

Wryten in haste upon the seynt Symon and Jude ys Evyn. 43

1-2-2 属格の語尾が脱落している。

my Lord of Claraunce man, 56/ Thomas Hallere son, 70

1-2-3 群属格には次のような2形態がみられる。

Lord of Suffolkes name, 36/ *Lorde of Suffolkys men*, (37)

Lordys of Suffolk men (37)

後者のような表現方法は1例しかみられない。

1-3 副詞的対格 (Adverbial Accusative) が使われている。

The intent of the wrytyng was that they schwlde be wyth the kyngg at Leycestre *the X/day of May*, ... 32

Wretyn the Fryday next before Michelmas Day. 41

2 代名詞

2-1 人称代名詞, 指示代名詞

2-1-1 *Hit* (=it), *her* (=their), *hem* (=them) という古い形がみられる。この点について OED によると, Between 1200 and 1500 the Norse forms gradually displaced the original pronominal とある。

And if anything hir ladyship wold with me, *hit* may please hir to lete yow understande hit, ... (19)

... they know not the pleyness that hathe ben don in such thyngys as hathe ben don in *here* namys. 38

... neythere of *hem* were bownd to othere, ... 55

Letter 38 は1465年7月の手紙だが他に *there* 形もみられる。又 *Letter* 55 は 1469年9月の手紙だが *them* という形もある。

2-1-2 2人称単数主格は *ye* が使われているが, 1479年の手紙では *yow* も使われている。

... thankyng yow of dyverse letterys that *yow* sent me. In the last letter that *yow* sent to me ye wryt that *yow* shold have wryt in the letter that *yow* sent by Master Brown how that I schold send yow word what tym that I schold procede : (90)

2-1-3 *Your*, *her* が *yours*, *hers* の意味, すなわち独立所有代名詞 (Absolute Possessive Pronoun) として使われる。この用法は現在では OED によると *obsolete* である。

My modyr gretit yow well, and Goddys blyssyng and *here* ; 5

I told hym I supposyd that thei were seche evydens as Willyam Hasard seyde that *yowr* were—... 11

2-1-4 *Mine* が母音やアクセントのない *h* の前だけでなく, 子音の前でも使われている。OED の説明をあげる。

Already in the 13 th c. the rule in the southern and midland Eng. was to use *myn* before vowels, an *h*, and *my* before consonants, and this subsisted until the 18 th c., though occasional examples of *mine* before consonants are found in the 16 th c.

myn departyng fromme yow, 4/*myn* Lorde of Norffolk, 41/*myn* wille, 41/in *myn* lyve, 84

2-1-5 指示代名詞 *those* が *tho* という形で多くみられる。OED の説明によると, the original form *þá*, *thā* remained in the northern dialect, where it still exists as Sc. *thae*, *theae*, N. Yorksh. *theea*. In midl. and south of England *þā* became regularly *þō* (found in Kentish a 1200), and remained in use as *tho* (*thoo*, *thoe*) to c. 1550. As early as 1300 it began to be supplanted in the north by *þās*, and later in the south by *þōs*, ...

1460年代の例である。

a copy of *thoo*, 32/ *thoo* worddys, 55

2-1-6 再帰代名詞を使われないでいることが多い。

Ryth reverent and worscheful husbond, I recomau[n]de me to yow,... 4
...and he hathe obeyed hym to yow,... 34

2-2 代名詞主格の冗語 (Pleonasm)

; and *tho holys* that ben made forre hand gunnys, *they* ben scarce kne hey fro the plawnchere ; 8

And *Pyr*s *Waryn*, otherwyse called *Pyr*s at sloth, whych ys a flykeryng felowe and a besy wyth *Maystere Phylp* and bayly of *Cosshay*, *he* had a plowe goyng in youre land in *Drayton*. 35

2-3 関係代名詞

2-3-1 関係代名詞 *which* は人をもその先行詞とする。

Item, it ys told me that *Thomans Elys* of *Norwych*, *whych* nowe ys chosyn mayere,... 35

Wyllyam Rutt, the *which* is wyth *Sere Jon Havenyngham*, kom hom from *London* yesterday. 13

2-3-2 関係代名詞 *which* は定冠詞を前にとまう。これは OED の *Which*. 13. の項をみると *archaic* となっている。

...latyng yow wet that I have receyvyd a letter from yow *the wyche* ye deliveryd to *Master Roger* at *Lynne*,... 30

which が関係形容詞として使われている時も同様である。

...and also I receyvyd another lettyr on *Fryday* at *nyt*, that ye sent me by *Nycholas Newmanys* man ; of *the whyche* lettrys I thanc yow,... 29

2-3-3 関係代名詞 *which* に *that* をともなうことがある。OED の *That*. 6. をみると *Obsolete or archaic* となっている。

Syr, plesyth it to undyrstand that I conceye by your lettyr *whyche that* ye sent me... (53)

...and also of the obligacyon *weche that* I sende yowe herewyth, (82)

2-3-4 関係代名詞 *that* が *what* として使われている。このことに関して OED の *That*. 3 には次のようにある。

a. of things : Very common down to 16 th c., now *arch.* and *poetic*,...

b. of persons : Now only after *there are* and the like.

1611 *Bible* Exodus iii 14, I am *that* I am.

...and for to take hed at *that* shuld please you. 34

God gyf me grace to do *that* may plesse yow. 41

2-3-5 関係代名詞 *what* にも *that* がつくことがある。OED conj. 6. の項目をみると、この *that* の用法は *obsolete or archaic* である。

...letyng yow wete that I have wagydyd, for to helpe yow and *Dawbeney* to kepe the place at *Castre*, iii wel assuryd and trew men to do all maner of thyng, *what that* they be desyryd to do,... (52)

2-3-6 *There* で初まる文における関係代名詞主格の省略。OED の *There*. adv. 1. e. をみるとこの用法は *colloquial or archaic* as in ballad style とある。

... nere *ther* was non in the place wist that I xull com thens save the gode wyf, ..., 11

... but *ther* was ii men had gret payn to kepe hym on hys fete, ... (86)

- 2-4 疑問代名詞 *who* が *whom* のかわりに使われている。OED Who. 5. をみると、common in colloquial use. とある。

I rehersyd no name, but me thowt be hem that they wost ho I ment. 10

- 2-5 不定代名詞 *other* は *others* として使われている。OED の Other. B. 4. には pl. the remaining ones, the rest の意味では *obsolete* とされている。Paston Letters では *others* の形はみられない。

... he hath be set so upon the hone, what by the parson and by *other*, ...
(set upon the hone = made to feel anxious) 29

I hope that I and *odyre* shall do houre part therinne as wel as we may. (32)

3 動 詞

3-1 形 態

- 3-1-1 不規則動詞の過去形、過去分詞形には次のような形態がみられる。

bear の pt. *bare*, 43/bind の p. p. *bound* : *ibound*, (22)/come の pt. *come*, 6/do の p. p. *doe*, (6)/give の p. p. *goven* : *govyn* 10 ; *yove*, 11/go の pt. *yede*, 4/grow の p. p. *grow*, (39)/help の p. p. *holp*, (36) ; *holpyn*, (50)/know の p. p. *knowe*, (14)/make の pt. *mad*, (29)/see の pt. *sey*, 32/send の pt. *send*, (35)/spend の p. p. *spend*, 65/take の p. p. *take*, 30/write の pt., p. p. *wryt*, (90)

- 3-1-2 直接法 3 人称単数現在形の語尾は *-s*, *-th* の両形がみられるが、終始 *-th* 形がみられる。Letter 46 は1467年のもので、これが *-s* のはじめての例である。

... Wherefore me thynkys wyth esy menys ye myth get a prey seall of the King... (46)

All the coorte recummawndys hem to yow. (64)

- 3-1-3 直接法 3 人称複数形が *-th* で終る例がある。

... and delyvere the evydens of Bekkeham and all othere thynggys that longgyth to yow, ... 60

They be ryght good and plesyth me ryght well. 74

- 3-1-4 直接法、複数現在形に *are*, *be*, *been* の形態がある。OED の Be を調べてみると次のようになり、3 形態が当然あるべきなのができる。そして *be* は現在でもイングランド南部、東部の方言で単数にも複数にも使われているとしている。

We, ye, they *beth*, *ben* *be* were the standard forms in southern and midle. Eng. for centuries ; and even in the sing., *be*, *beest*, *beth* began to encroach on *am*, *are*, *is* and and now the regular forms in southern dialect speech. Meanwhile *aron*, *aren*, *arn*, *are* survived in the north, and gradually spread south, till early in 16 th c. *are* made its appearance in standard Eng., ...

... for they *be* dayly in fere of there lyvys. 38

There *ben* many enmys ayens Yermouth and Growmere, and have don moche harm, ... 13

- ...for playnly they *er* not in thys contray. 45
 On Fryday the bysschope sent fore here be Asschefeld and othere that *arn*
 ryth sory of here demenyng. 55
- 3-1-5 *Have* が *a*, *an*, *ha*, *han* の形態をとる。OED によると、これらの形態は次のよ
 うに記載されている。
 γ middle 3-6 haan, 3-7 (*dial.*—9) han, (4—7 an)
 δ 3-6 (*dial.*—9) ha,
 A という形については記載されていない。又他の 3 形態は中部から南部にかけて使
 われたことを示している。
 I rehersyd to hem that it xuld *a* be seyð thatt I xuld not longe dwell so nere
 hem as I do,... 10
 Thei seyð I myt *an* had of hem at Gressam qhat I had had desyryd of hem,
 ,, , 10
 And informe hem as I *ha* wrete to yo[w] with,... (36)
 ard they *han* made wyketys on every qu ater of the hwse to schete owte atte,
 bothe wyth bowys and wyth hand gunnys ; 8
- 3-2 2 重否定がよくみられる。OED Not. 6. b. の項をみると *dial.*, or illiterate とあ
 る。
 ...and yyth myn hert is in no grete esse, *ne nowth* xal be tyl I wott that ye
 ben very hol,... (yyth=yet, nowth=not) 5
 and he sethe he will *not* take *non newe* master tyle ye refuse his servyse
 ... 60
- 3-3 動詞 *come*, *go* は助動詞 *be* をともなって完了時制を作る。
 ...and in his stede *is kome* anothere ; 10
 I sent yow ward also be Alblastere how I dede to hym aftyr that ye *were go*,
 ... 32
- 3-4 仮定法
- 3-4-1 主節における仮定法
- 3-4-1-1 祈願文において。
 God *kepe* yow and send yow good spede,... 65
 God *have* yow in hys kepyng. 74
- 3-4-1-2 非人称構文において。
 It *were* welle do that ye sent a letter to hyr howe ye do, as astely as ye
 may. (astely=hastely) 30
- 3-4-1-3 帰結節において。
 And I seyð yys, and he schow the lest chylde that longyth to yowr kechyn,
 and if he dede, he *were* lyke, I supose, to dy for him. 7
 ...for yf yt dyd, yt *wer* non honoure to neyther partyes,... 84
- 3-4-2 従節における仮定法
- 3-4-2-1 名詞節
- 3-4-2-1-1 非人称動詞と共起する。

And as for ane hors to lede hys gere, me thynke it *were* best to porvaye one atte Camberag, ... 70

..., wherefore me semyth, savyng yowre better advyce, it *were* wele do that ye shold speke wyth the justicys or they com here ; 38

3-4-2-1-2 *bid, pray, will, would that* の目的節において。

And bydde hym that he *be* not to hasty of takyng of orderes that schuld bynd hym, ... 70

I pray Godde *grawnt* that that it mot sone ben otherwyse than it is. 10

Hem, I understand be Jon Pampyng that ye wolde not that your sone *be* take into your hows, ... 34

I wold ye *wern* at home, yt it were your ese and... 5

I wot not whether it *were* best, ... (1)

3-4-2-2 副詞節

3-4-2-2-1 理由, 目的をあらわす副詞節において。

And in al wyse I avyse you for to be ware that ye kepe wysly youre wrytyngys that ben of charge, that it *com* not in here handys that may hurt your hereafter. 45

At the reverens of God, avyse hym yet to be ware of hys expencys and gydyng, that yt *be* no shame to uus all. 65

3-4-2-2-2 時の副詞節 *till* に仮定法がみられる。

I would not Jon of Damme xuld com hom tyl the cuntre *be* storyd otherwyse that it is. 10

..., for it ys to orybell a cost and trobell that we have now dayly, and most have tyll it *be* othere wyse ; 43

3-4-2-2-3 条件節において。

I pray yow be ware ye walkyn if he *be* there, ... 7

I pre yow, yf it *be* not bowt, that ye wyl welchesaf to by it and send yt hom as sone as ye may ; 4

..., and but yt *be* at a bettyr prys, I surpose for to do yt malt. 74

3-4-2-2-4 譲歩節において。

I wolde ye wern at hom, yf it were your ese and your sor myth be as wyl lokyth to have as it tys ther ye be now, lever dan a new gounne, thow it *were* of scarlett. 5

Though it *be* more coste to me to send you forth with him, I hold me pleased, ... 70

3-4-2-2-5 様態, 程度をあらわす副詞節において。

... and seyn thow ye ben at London, ye xull ben met wyth there as well as thow ye *were* here. 10

I have wrytyn as yt *have* be enformed me, and wull do. 60

3-5 非人称動詞

非人称 構文において仮主語のある文と ない文両方がみられる。 Margaret の手紙

には *please* 以外の他の動詞には仮主語 *it* はみられない。他の手紙でも仮主語 *it* のある文は少ない。

It liketh me evil to here that my preste and pore men be enpaiid,... (33)
wherfore that it like you to sende word how my masters schall do at Heylesdon,... (37)

...and me semyth be hem thei wold fayn plesse me. 10

Me thynkkyth be your brotheres wryhtyng that he thynkkyth that... 65

Madam, lyekeeth yow to undyrstand that cheff cause of my wrytyng to yow at thys season ys thys. 84

非人称動詞が *it thinketh me* > *it me thinketh* > *me thinketh* > *I think* の過程を通り人称化されると、この *Paston Letters* は丁度 *me thinketh* の過程に入ったばかりだといえそうである。

Please の deferential な用法についても仮主語のある文とない文がある。

Ples yt yow to wet that I receyved yowyr lettyr... 29

Please yow to wet that I send yow a copy of a deed... 34

OED では *please it* (*corruptly pleaseth*) *you* とあるように、仮主語 *it* が動詞語尾とみなされている文例もある。

Pleysed yow to wyte that on Wednesday last Dabenev, Naunton, Wykys, and John Love werre at Drayton... 35

このように *please it* > *pleaseth* (*pleased*) > *pleaseth it* という過程を経た。

Sir, plesyth it to understand that I conceyve by your lettyr whych that ye sent me... (53)

3-6 不定詞

3-6-1 不定詞の形態として *for to* が多く使われている。

And he sayde playnly that he had be requeryd so oftyn fore to exameyn here ... 55

Judy tellethe me that your brothere is advysed fore to sue hym. 65

3-6-2 不定詞の *to* が不用な例。OED は *make—to* について *archaic* としている。

Ye have lefre me sweche a remembrau[n]se that makyth me to thynke uppe on yow bothe day and nyth... 4

...and lete the kynge and all the lordys of thys londe to have knowlech what hathe be don to us,... 38

3-6-3 *To* infinitive と bare infinitive の両形がみられる。

...,preyng you to wete that my modyr sent to my fadyr to London for a goune cloth... 4

And also I pray yow wryte a lettere in my name... 70

他の動詞としては *Letter* 94 で *beseech* がある。

3-7 *Think* が不定詞又は名詞節を目的にする時、仮目的語の *it* を有する時としない時がある。OED によると *Now chiefly in think fit, think proper.* とある。

...,wherfore I wuld that there myght come down a writ to remeve hym, if he thynk it be to do. 42

Item, my modere told me that she thynkyth ryght strange that she may not have the profectys of clyre ys place in peasabyll wyse fore you. 35

- 3-8 *Do* が使役動詞として使われている。OED Do, 23. をみるとこの用法は現在からすると *obsolete* で With the logical subject of the inf. omitted, ... *Do bind him* = make somebody bind him, cause him to be bound, have him bound, —1541 としている。

I pre yow, yf ye dor tak yt uppe on yow, that ye wyl wechesafe to *do* mak yt ayens ye come hom ; (dor=dare) 4

I pray yow that ye wyl vowchesave to *do* bye for me 1 li. of almandys... 8

3-9 助動詞

- 3-9-1 *I will that...* の構文, OEDは *obsolete* としている。

I prey yow that ye vowchesaf to send word in hast how *ye wyl that* yore sone be demenyd herin. 32

Item, I understand be Jon Pampyng that *ye wolle not that* your sone be take into your hows. 34

- 3-9-2 *I would that...* の構文。OED によると *obsolete* とある。

He wold ye xuld knowe hym and serre hym better than ye hare do before thys tyme... 60

Sche wold wyth rytgh a good will that we xull obye in here place,... 11

4 形容詞 副詞

- 4-1 不定冠詞が反復されて使われている。

Mayster R. Popy, *a* cunnyng and *a* crafty man,... (23)

And Pyrs Waryn,..., whych ys *a* flykeryng fellow and *a* besy wyth Maystere Phylyp... 35

- 4-2 *A* が *about* を意味する。OED には次のようにある。

A with numeral adjective removes their definiteness, or expresses an approximate estimate... An exceedingly common use of *a* in 14-16 th c. Now *obs.* except in *a few*, *a great many*...

a xvi or xx persons, 35/*a* ii or iii dayis, (59)

- 4-3 *None* がその修飾する名詞と遊離している。OED は *none* の形容詞用法を *archaic* としている。

Othere tydyngys know I *none* att this tym. 13

- 4-4 *Like* は *like to*, *like unto* という形で使われている。OED によると現在この用法は *archaic* であるとしている。

... the seale of armys is *like onto* the copy that I send you, and noo thyng *leke to* the duke of Suffolkys auncesters... 34

- 4-5 *Had (would) liefer than* という形が使われている。OEDによると, Actual instance with *had* might still occur, but only as *arch.* or *dial.* とある。

..., for I *had levere*, and it pleasyd you, to be copteness here *than* at castere.

35

- I wolde ye wern at hom, . . . , *lever dan* a new goune. 5
- 4-6 *Right* が intensive adverb として使われている。この用法は OED によると現在では *arch.* とある。
- He was *rytgh* sory of that that was don. 10
- Ye ar *ryth* myche bownde to thank God, . . . 29

5 前置詞

5-1 前置詞の冗語の例

He seyth he hath not usyd to geve a rekenyng nothyre of bred nor all tyll at the wekys end. 25

. . . and ther I bode tyll *un* Wednysday last pasyd. 41

5-2 *Fro* と *from* の両形が同程度使用されている。 *Fro* の用法については OED は、Now only Sc. and *dial* としている。

Purry xall tell you qwhat language wax betwyx Barow and me qhan I kame *fro* Walsy[n]gham. 10

I receyvyd a letter *frome* yow yesterday. 41

5-3 フランス語では、動詞 *toucher* の過去分詞 *touchant* が前置詞として使われるが、これが英語でも使われている。この用法について、OED は *obsolete*, *rare* としており、用例は1375年から1457年までである。 *Paston Letters* では多く使われている。

He woold no more do in the matere *towscheyng* yowr syster. . . 55

. . . and in esspecial att this sesons *towchyng* the matter. . . 70

5-4 *Thank—for*, *thank—of* と両方の前置詞が使われている。OED は *of* については *obsolete* として1548年までの用例しかあげていない。

. . . , thankyng yow for the kokyn that. . . 4

. . . and thank you heartily *of* your letters and. . . 108

5-5 *In—wise* と *on—wise* の両形があるが、後者の *on—wise* は1例しかなく、残り14例は全て *in—wise* である。OED は orig. *on*, *arch.* since 16 th cent. ; OE. also *of* ; from 14 th cent. in

Barow and his felaw spak to me *in* the most plesaw[n]t *wyse*, . . . 10

And therefore I knowd have noo leysure to send them yow *on* that *wys*, . . . 85

6 接続詞

6-1 接続詞 *after till*, *because* 等の後に *that* が加えられている。OED の That. conj. 1. c. をみるとこの用法は現在では *archaic* or *obsolete* としている。

And *after that* I herd these tydyngys I kowd no rest have in myn hert tyll I was here, nere I durst nowt owt of the place that I was *tyll that* I was redy to ryden ; 11

It was never rememyd syn your departyng, *because that* be had not the keyes. 30

6-2 副詞節 *if* をともなう主節は、その文頭に *that* がつくことがある。

. . . and *yf* thay cannot take the value therof there, *that* then they wyll do

breke youre tenauntys howsys... 35

...if any thei cowde fynde, *that* thei shuld take and arest hym and correct hym,... 42

- 6-3 *That* が副詞節を導く接続詞と使われる。

And than Calle was examined apart be himself, *that* here worddys and hys accordyd,... 55

An in al wyse I avyse you for to be ware that ye kepe wysly youre wrytyngys that ben of charge, *that* it com not in here handys that may hurt you heraftere. 45

- 6-4 *And* が *if* として使われている。

And が *if* として使われた起源について OED は次のようにある。

It may have orinated from ellipsis, as in the analogous use of *so*, e.g. 'I'll cross the sea, so it please my lord.' (Shaks) : cf. 'and it please'; or it may be conneted with the introduetory *and* in '*And* you are going?' A direct development from the original prepositional sense, though *à priori* plausible, is on historical grounds improbable.

そして *An* の項には

modern editors substitute *an* for the full *and* usual in shakespeare and his contemporaries,... the intensified *and if*, *an if* common in 17 th c.,...

また Curme の *Syntax* によると *An (=if)* is still to be heard in our southern mountains and here and there in New England, と記されている。

..., the weche I hope ye wold a be plesyd wyth *and* ye had be at hom. 32

..., fore *and* he were ded at thys owyre sche xuld nevere be at myn hart as sche was. 55 (owyre=house)

- 6-5 *But*, *but if*, *without* が各々 *unless* の意味で用いられている。OED によると *but* のこの用法は *archaic* であるし, *but if* は *obsolete* (very common from 14 th—16 th c), *without* は *obsolete* となっている。

She hathe sey, syn he departyd hens, *but* she myght have hym she wold never be maryyd. 30

Folkys ben ritgh sore aferd that they wol don moche harm this somer, *but if* ther be made rytgh gret purvyans ayens hem. 13

...and now arn in suche casse that non of uus may welle help othere *wythowte* that we schuld do that were to gret a dysworeschup fore uus to do. 65

- 6-6 *Sin*, *sith*, *sithen* が *since* として使われている。OED によると各々 *sin* は Now *Sc.* and *North. dial.*, *sith* については Now *dial.* or *arch.* とあり, *sithen* については *obs.* とある。

I wold ye shuld send me word howghe ye doo, and howghe ye have scheryste for your self *syn* ye departyd hens. 30

John paston hath be wyth myn Lorde ol Norffolk *seyth* we entryd,... 41

And yet I knoud not be mery *sethyn* I had the last lettyr tyll thys day,... 29

7 語順等

7-1 語 順

7-1-1 *There* が文頭にくると主語、動詞が倒置する。

- A. ...wherfore I wuld that there nyght *come* down a *writ* to remeve hym, if ye think it be to do. 42
- B. ...in gode feyth there *wyll no cryature* thynke how fowle and orubelly it ys. (orubelly=horribly) 43
- C. ...for be my trowth ther were *browth* me sech *tydyngys* be dyverys personys qhich ben yowre willerys... 11

OED の *There*, adv. の項を調べてみると文例Aのような自動詞がくる場合は888～の文が記載されており、Bのような他動詞がくる場合は *obsolete* として13..～1548年の文が、Cのように受動態の文がくる場合は1533～1877年の文が記載されている。

7-1-2 叙述部が助動詞と動詞から成り立っている場合、その目的語が *no* 又は *none* で修飾されている時、その位置は助動詞と動詞の間におかれる。

And affer that I herd these tydyngs I knowd *no rest* have in myn hert tyl I was here. 11

I nay *non leyser* have to do wrytyn half a quarter so meche as I xuld sey to yow... 5

7-1-3 直接目的語、間接目的語が各々代名詞である時、その語順の倒置がある。

I trow and ye essaye Towneshe[n] ore Playtere or sum othere good kuntery man of owyrs to lend *yt yow* fore me,... 65

When he hathe doon wyth it he promysyd to delyver *it yow*. (66)

当然次のような文法的な例もある。

I pray yow send *me it* as hastely as ye may. (28)

7-2 *I hear say* という形がしばしば使われている。これは OED Hear. 3. c. の説明では次のようにある。

by ellipsis of such objects as *people, persons, some one* before the infinitives *say, speak, talk, tell*, the phrases to *hear say, hear tell*, etc., of which some are still in dialectal or colloquial, or occasionally literary, use.

I *here sey* that ye and Jon of Damme ben sore thrett alway,... 9

...and seyed that *he had hard sey* that sche loved seche on that here frend were not plesyd wyth that sche xuld have,... 55

7-3 Metanalysis の例

I see *nothere* hym ne the letter that he schuld have brought. 70

The prys of the *todyr* bokys besyd that ys xx s. vi d.,... 74

7-4 Tmesis の例、OED には—ward の項目に次のようにある。

4. The type of expression represented by the (now *obsolete* or *archaic*) forms 'to heavenward(s),' 'to the city ward(s)'... is commonly spoken of as a 'tmesis' of the prep. *toward(s)* ... is not historically correct. 6. c. with pronoun, *me, thee*, ect. Now only *arch*.

...for that is the grettest helpe that ye may have now *to your helthe ward*. 5

And also I pray you wryte a letter in my name to Watere, aftere that ye have knowe myne entent byfore this *to hym ward*: 108

7-5 *Last was, last passed* をつけた時に関する表現がある。OED の Be. V. 20 には次のようにある。

In clauses meaning time: as 'he came here Monday was a week,' i. e. he came here on the Monday a week before Monday last: the phrase became a mere adjective clause, whence arose remarkable construction, as 'on the evening of Saturday was sennight the day fixed'=on the evening of the Saturday a week earlier than the Saturday before the day fixed. *Was* is now generally omitted: I was in London Monday (was) three weeks.

Item, as for Cotton, I entryd into the place as on Sunday *last was*, and ther I abode tyll un Wednysday last pasyd. (41)

I have sent yow word in a letter that I dede wryte on Ouwyр Ladys Day laste was. 4

7-6 時間の表現方法には次のようなものがある。Margaret は常に1) の言い方をしている。

1) at x of clock, 42

2) at xi klok, (26)

3) at x at the klokke (21)

2), 3) の用法については OED は rarer obs. variants were *at the clock*, and *clock* simply とあり1509年~1712年までの例をあげている。

〔註〕

- ① N. Davis: *Paston Letters*(Clarendon Medieval And Tudor Series, Oxford At the Clarendon Press, 1958), P. viii
- ② N. Davis: *The Paston Letters* (The world's Classics 591, Oxford University Press, 1963), p. xv
- ③ *Paston Letters* では95の手紙のうち24が, *The Paston Letters* では142のうち37が, Margaret Paston による手紙で一番多くみられるのである。
- ④ *The Paston Letters*, p. xvii